

RESEÑA: *ESTRELLA VARIABLE*, DE VITTORIO SERENI.
EDICIÓN BILINGÜE Y TRADUCCIÓN DE JOSÉ MUÑOZ RIVAS
(LIBROS DEL AIRE, 2023)

Fernando Cid Lucas¹

Università degli Studi di Macerata, Italia

Hace ya años que el profesor de la Universidad de Extremadura José Muñoz Rivas (Murcia, 1963) viene poniendo luz en español sobre autores italianos tan necesarios como son Guido Gozzano, Cesare Pavese, Pier Paolo Pasolini o Elio Vittorini. Ahora hace lo propio rubricando una excelente traducción, prologada y anotada, de Vittorio Sereni (1913-1983), *Stella variabile/Estrella variable*. Un libro importante. Un libro bien madurado, pensado bien, que consigue acercarnos a la poesía de un autor tan imprescindible como complejo. *Estrella variable* es, en efecto, uno de los poemarios más maduros y personales de Vittorio Sereni, el último de su cronología. Un autor considerado de forma unánime por la crítica italiana como uno de los más grandes poetas del Novecento, que entra ahora, de la mano del profesor Muñoz Rivas, en la nómina de los autores italianos traducidos al español.

Influenciado, entre otros, por Giuseppe Ungaretti (con quien Sereni mantuvo una larga correspondencia) y por Salvatore Quasimodo, su obra parece el colofón a una poesía del sobrecogimiento, digna hija de su tiempo. Una poesía que fuera de Italia viene a constatar que hay vida después de Pasolini; autor en el que parece que muchos lectores se paran, como si de un miliario o de un tótem sagrado se tratara. Es el profesor Rivas quien precisamente escribe en la introducción al libro de Sereni explicando el desarrollo de la poesía italiana del siglo XX:

¹ ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0543-7119>; email: fernando.cidlucas@unimc.it

Son estos los años en que la Neovanguardia italiana de los años sesenta, que había estado promovida en buena medida por la revista *Il Verri*, que dirigió desde su fundación Luciano Anceschi, empieza a disolverse, y a dar muestras de estancamiento. Unos años en que el panorama de la literatura italiana deja de estar supeditado a los dos grandes bloques que defendían dos posiciones bastante contradictorias. Es decir, por un lado, el mantenimiento de la tradición del Novecentos, y la oposición a lo nuevo, y por otro lado, la nueva literatura, lo nuevo en general, aglutinado en el neoexperimentalismo (...).(Sereni, 2023, p. 9).

Tan compleja como hermosa, esa es la poesía de Sereni. *Estrella variable* es la vida, el tránsito, mutable, cambiante... y Sereni es uno de sus mejores cronistas. En Italia este poemario se editó con un excelente prólogo firmado por otro interesante poeta (además de crítico literario), Franco Fortini. Porque, hasta hace poco, escribir poesía en Italia era una cosa seria, una herramienta más para escribir la historia. De los muchos poemas que constatan esto -y para adentrarnos en la personal poética de Sereni, siquiera brevemente- traigo como muestra el poema *In una casa vuota/ En una casa vacía*, uno de mis favoritos de esta antología bilingüe:

Si ravvivassero mai. Sembrano ravvivarsi
di stanza in stanza, non si ravvivano
veramente mai in questa aria di pioggia. Si è
ravvivata - io veggente di colpo nella lenta schiarita -
una ressa là fuori di margherite e ranuncoli.
Purchè si avesse.
Purchè si avesse una storia comunque
- e intanto Monaco di prima mattina sui giornali
ah meno male: c'era stato un accordo -
purchè si avesse una storia squisita tra le svastiche

sotto la pioggia un settembre.

Oggi si è - e si è comunque male,

parte del male tu stesso tornino o no sole e prato coperti.

Si se reavivaran alguna vez. Parecen reavivarse

de habitación en habitación, no se reavivan

verdaderamente nunca en este aire de lluvia. Se ha

reavivado -yo profeta de golpe en lenta mejora-

una multitud de margaritas allá fuera y ranúnculos.

Con tal que se tuviera.

Con tal que se tuviera una historia cualquiera

-y mientras tanto Múnich por la mañana en los periódicos

ah menos mal: ha habido un acuerdo-

con tal que se tuviera una historia exquisita entre las esvásticas

bajo la lluvia de un septiembre.

Hoy se es -y se es de cualquier modo mal,

parte del mal tú mismo, vuelvan o nosol y prado cubiertos (Sereni, 2023, pp.86-87).

Este es sólo uno de los poemas en los que las vivencias tienen alma y consciencia y nos hablan; poemas en donde los grandes engranajes del mundo y de la historia se conectan con los mecanismos aparentemente banales de la cotidianidad... o con los de un veraneante cualquiera. Es precisamente el poema *Un posto di vacanza* (escrito en 1973) el que quiere ser el núcleo del libro y que se vuelve núcleo del poeta mismo en su edad madura y de la plúmbea Italia del momento:

Al buio tra canneti e foglie dell'altra riva

facevano discorsi: sulla -è appena un esempio-

retroattività dell'errore. Ma uno di sinistra

di autentica sinistra (mi sorprendevo a domandarmi)

come ci sta come ci vive al mare?.

En la oscuridad entre cañares y hojas de la otra orilla

daban discursos: sobre la -es sólo un ejemplo-

retroactividad del error. ¿Pero uno de izquierdas

de auténticas izquierdas (me sorprendía al preguntarme)

cómo está, cómo vive en el mar? (Sereni, 2023, pp. 144-145).

Son sólo unos pocos versos, pero duelen y recuerdan. Quizá necesitamos más de esta medicina y menos de redes sociales, de pantallas vacías.... Sereni usa la poesía para delinear el malestar de su tiempo, el que vive también en su interior, y con ello nos sentimos culpables de cosas que no hemos visto y partícipes del daño que otros se hicieron. Porque, en verdad, los poemas de Sereni parecen los augurios de un vate de los días pasados que ha podido ver nuestros días, porque somos todos, como predijo este autor, “profetas de golpe en lenta mejora”.

Referencias

Sereni, V. (2023). *Estrella variable (edición y traducción de José Muñoz Rivas)*. Libros del Aire.